Иницијал. Часопис за средњовековне студије 3 (2015) 35–55
Initial. A Review of Medieval Studies 3 (2015) 35–55

UDC: 904:911.37](497.7)"12/13"

Mihailo St. Popović
Österreichische Akademie der Wissenschaften
Institut für Mittelalterforschung / Abteilung Byzanzforschung
Wohllebengasse 12–14 / 3. Stock, A-1040 Wien, Österreich
Mihailo.Popovic@oeaw.ac.at

# DIE TOPOGRAPHIE DER MITTELALTERLICHEN STADT SKOPJE ZWISCHEN BYZANTINISCHEM UND SERBISCHEM REICH (13.–14. JH.)*

**Апстракт:** Скопље је у XIII и XIV веку представљало стратегијски циљ свих сила које су се надметале за превласт у југоисточној Европи. Стога су ранија истраживања историје града давала предност макроплану политичких догађаја наштрб микроплана урбане топографије. Циљ овог рада је да поновним читањем одавно познатих података из докумената бугарских и српских владара тог раздобља укаже на нове перспективе историјско-географског проучавања Скопља и околине, као и да скицира градски пејзаж у раздобљу значајних политичких промена, када је град прешао из

* Mein inniger Dank gilt der Mönchsgemeinschaft des Klosters Chilandar auf dem Heiligen Berg Athos, welche in ihrer Güte und ihrer Weitsicht der internationalen Forschungslandschaft die wertvollen Bestände des Klosterarchivs auf Mikrofilmen an der *Ohio State University* (*OSU*; Columbus, OH, USA) zur Verfügung gestellt hat. Dieser Beitrag ist das Resultat eines *Research Fellowship*, welches ich an der *Hilandar Research Library* im Rahmen des *Resource Center for Medieval Slavic Studies* (*RCMSS*) der *Ohio State University* vom 13. Juli bis 10. August 2013 wahrnehmen durfte. Für die Möglichkeit, an besagter Institution for-schen und die dortigen reichhaltigen Materialien (d.h. die betreffenden mittelalterlichen altslawischen Urkunden auf Mikrofilmen sowie einschlägige Sekundärliteratur) verwenden zu dürfen, danke ich aufrichtig dem *Resource Center for Medieval Slavic Studies* und der *Hilandar Research Library*, und hier im besonderen Curator Dr. Predrag Matejić und Associate Curator M. A. Pasha Johnson.

Vergleiche zur Enstehung und Geschichte der besagten Sammlung an der *Ohio State University* (*OSU)*: М. Јоковић, *Архивска историја Хиландарског научног пројекта на Државном универзитету Охаја*, Београд 2008.

византијских руку у састав српске средњовековне државе под влашћу краља Стефана Уроша II Милутина.

**Кључне речи:** историјска географија, византијска Македонија, средњовековна српска држава, Скопље, краљ Стефан Урош II Милутин, микротопонимија, споменици.

### 1. Die verwendeten Quellen

Die Basis dieses Beitrages bilden insgesamt vier mittelalterliche Urkunden des 13. und 14. Jahrhunderts, deren reichhaltiger Informationsgehalt zur Mikrotoponymie eine Rekonstruktion der mittelalterlichen Denkmalstruktur und Lebenswelt der Stadt Skopje samt Umgebung in besagtem Zeitraum erlaubt.

Chronologisch ist die altslawische Urkunde des bulgarischen Zaren Konstantin Tich Asen (reg. 1257–1277)[1] für das Kloster des Heiligen Georg-Gorg bei Skopje an erster Stelle als schriftliche Quelle zu nennen.[2]

Die zweite altslawische Urkunde wurde von dem serbischen König Stefan Uroš II. Milutin[3] im Jahre 1300 ebenfalls für das Kloster des Heiligen Georg-Gorg ausgestellt und ist in drei Fragmenten im Archiv des Klosters Chilandar erhalten. Die jeweiligen Archivsignaturen der drei Fragmente lauten 5 (A 4/1), 136/138 (A 10/6) und 137/139 (A 11/6).[4] Aus diesen drei Fragmenten wurde der Text der Urkunde in seiner Gesamtheit rekonstruiert,[5] wobei die jeweiligen Abschnitte textuell wie folgt zu reihen sind: 137/139, danach 5, schließlich 136/138.[6] Die *Hilandar Research Li-*

[1] Siehe zu seiner Person: И. Божилов, *Асеневци (1186-1460). Генеалогия и просопография*, София 1985, 115–118.

[2] Ediert in: *Грамоти на манастирот Св. Георги-Горг Скопски*, ed. К. Илиевска – В. Мошин – Л. Славева, Споменици за средновековната и поновата историја на Македонија I, Скопје 1975, 183–204. Diese Urkunde befindet sich nicht als Mikrofilm in den Beständen der *Hilandar Research Library*.

[3] *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit*, Fasz. 1–12, ed. E. Trapp, Wien 1976–1996, Nr. 21184 (im folgenden: *PLP*). Vor kurzem ist folgende Biographie über diesen Herrscher erschienen: В. Станковић, *Краљ Милутин (1282–1321)*, Београд 2012.

[4] Katalogisiert von: Д. И. Синдик, Српска средњовековна акта у манастиру Хиландару, *Хиландарски Зборник* 10 (1998) 9–134, hier 21 und 115–116.

[5] Siehe zu den bisherigen Editionen: Д. И. Синдик, Српска средњовековна акта, 115; *Зборник средњовековних ћириличких повеља и писама Србије, Босне и Дубровника. Књига I: 1186–1321*, ed. В. Мошин – С. Ћирковић – Д. Синдик, Извори за српску историју књ. 9, Ћирилички извори књ. 1, Београд 2011, 315–329, hier 316 (Nr. 92). Grundlegend und weiterhin maßgeblich ist neben dem soeben genannten *Зборник* die Edition von: *Грамоти на манастирот Св. Георги-Горг Скопски*, 209–238.

[6] Д. И. Синдик, Српска средњовековна акта, 116.

*brary* verfügt über Mikrofilme der Fragmente 136/138 sowie 137/139, wobei diese die alten Nummern 132 bzw. 133 führen.[7]

Die dritte Urkunde, welche an dieser Stelle eine Auswertung erfährt, ist diejenige des Königs Milutin in altslawischer Sprache, welche er um das Jahr 1300 aus Anlaß der Schenkung des *kellion* der Heiligen Petka im Dorf Tmorane,[8] rund 14 km sö. von Skopje, an das Kloster Chilandar ausgestellt hat und welche die Signatur 6 (A 3/2) des Archivs des Klosters Chilandar trägt.[9]

Als vierte und letzte Urkunde fließt diejenige des Vuk Branković[10] in altslawischer Sprache aus dem Jahre 1376/77 in diesen Beitrag ein, mit welcher er dem Kloster Chilandar auf Bitten seines Bruders Gerasim das Kloster des Heiligen Georg-Gorg bei Skopje schenkte. Besagte Urkunde hat im Archiv des Klosters Chilandar die Signatur 61 (A 5/16).[11]

Der erwähnte Forschungsaufenthalt an der *Hilandar Research Library* der *Ohio State University* bildete die unabdingbare Grundlage für diesen Beitrag, weil im Falle der drei letztgenannten Urkunden die jeweilige Lesung der Toponyme in den zur Verfügung stehenden Editionen anhand der Aufnahmen der Originale gezielt abgeglichen und gegebenenfalls korrigiert werden konnte. Aus diesem Grunde werden die in diesem Beitrag zitierten Toponyme nach den entsprechenden Stellen in den Mikrofilmen angeführt.

---

[7] SPEC.HM.SDS.132 [Edicts (Serbian)] (Papierfragment) und SPEC.HM.SDS. 133 [Edicts (Serbian)] (Pergamentfragment). Die alte Numerierung wird zum Beispiel noch in der folgenden anonymen Auflistung ohne Erscheinungsort und -jahr des Archivbestandes des Klosters Chilandar widergegeben: *Трагом историје. Архив манастира Хиландара*, 49–59, hier 57–58.

[8] Vergleiche zur Lokalisierung von Tmorane: V. KRAVARI, *Villes et villages de Macédoine occidentale*, Paris 1989, 167–168.

[9] Д. И. СИНДИК, Српска средњовековна акта, 21–22; МОШИН – ЋИРКОВИЋ – СИНДИК, *Зборник*, 331–333 (Nr. 93). Diese Urkunde hat in der *Hilandar Research Library* auf dem betreffenden Mikrofilm folgende Nummer: SPEC.HM.SDS.6 [Edicts (Serbian)]. Ediert wurde sie in: *Грамоти на манастиром Св. Георги-Горг Скопски*, 255–260.

[10] Vergleiche zu seiner Person: *PLP*, Nr. 3075.

[11] Д. И. СИНДИК, Српска средњовековна акта, 64. Diese Urkunde trägt in der *Hilandar Research Library* auf dem betreffenden Mikrofilm die Nummer: SPEC.HM.SDS.61 [Edicts (Serbian)]. Ediert wurde sie unter anderem in: *Грамоти на манастиром Св. Георги-Горг Скопски*, 239–241. Eine neuere Edition wurde vorgelegt von: С. БОЈАНИН, Повеља Вука Бранковића о даровању Скопског манастира Светог Георгија манастиру Хиландару, *Стари српски архив* 8 (2009) 119–128, hier 121.

**2. Die „Stadt“ und der „Herrschaftsbereich von Skopje“**

In seinem überaus reich dokumentierten Buch zu den Binnengewässern in dem serbischen mittelalterlichen Reich[12] erläutert Siniša Mišić, daß dieses administrativ wie auch territorial in kleinere Einheiten – die sogenannten *Župe* – unterteilt war: „Као што је познато, територија средњовековне српске, а и босанске државе била је подељена на мање управно-територијалне јединице које су се називале жупама. Оне су најчешће представљале и заокружену географску целину. Жупе су се простирале у речним долинама и котлинама, крашким пољима и равничарским, култивисаним пределима. Као што је још Стојан Новаковић приметио, једну жупу сачињавају села, ми би додали и бар једна тврђава.“[13]

So erwähnt die Urkunde des serbischen Königs Milutin aus dem Jahre 1300 die „Župa Polog“ (**жоупа Положка**).[14] In zwei weiteren Formulierungen derselben Urkunde ist allgemein die Dichotomie „Stadt“ – „Župa“ deutlich zu erkennen (**оу коки любо жоупѣ или оу градоу Скопи** bzw. **по жоупахъ и по градѣхъ кралкьства ми**).[15]

Im Hinblick auf diese Dichotomie ist auch die ältere Urkunde des bulgarischen Zaren Konstantin Tich Asen äußerst aufschlußreich. Darin wird sogar eine Dreiteilung in „Župa“ – „Stadt“ – „Dorf“ vorgenommen: **ни вь жоупѣ**, **или оу коеемь либо градоу или оу чиемь либш селѣ**.[16] So begegnet in der Urkunde des bulgarischen Zaren die „Stadt Skopje“ in folgenden Formulierungen: **прѣмо Скопии градоу** und **вь градѣ Скопьскомъ**.[17]

[12] С. Мишић, *Коришћење унутрашњих вода у српским земљама средњег века*, Београд 2007.

[13] С. Мишић, *Коришћење*, 34. Vergleiche dazu auch: Г. Томовић, „Жупа“, *Лексикон српског средњег века*, Београд 1999, 195–197.

[14] HM SDS 132, Zeile 130. Zu Polog hat Boban Petrovski rezent einige grundlegende Arbeiten vorgelegt: Б. Петровски, Манастирски имоти во средновековен Полог, *Годишен Зборник на Филозофскиот Факултет на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје* 59 (2006) 281–301; Б. Петровски, **Жоупа Полож҃ка**, *Годишен Зборник на Филозофскиот Факултет на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје* 60 (2007) 321–332; Б. Петровски, Рефлексии од Третиот Крстоносен поход врз Полог, *Годишен Зборник на Филозофскиот Факултет на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје* 61 (2008) 289–301; Б. Петровски, Локалната власт во средновековната жупа Полог: претставници и нивни ингеренции, *Годишен Зборник на Филозофскиот Факултет на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје* 62 (2009) 275–289.

[15] HM SDS 132, Zeilen 196, 288.

[16] *Грамоти на манастирот Св. Георги-Горг Скопски*, 195.

[17] *Грамоти на манастирот Св. Георги-Горг Скопски*, 183, 185.

Diesem Schema folgt auch die Urkunde des Königs Milutin für das Kloster des Heiligen Georg-Gorg aus dem Jahre 1300, wo die „Stadt Skopje“ *in extenso* genannt wird: **прѣмо Скопию градоу, оу Скопи градоу,**[18] **оу градоу Скопи,**[19] **подь градомь,**[20] **више града, оу Скопии градоу и изьвнь града, вьноутрь града Скопиа, вь Скопии градѣ**[21] sowie **оу Скопии градѣ**.[22]

Unter dem Begriff „Stadt“ (altslawisch **градь**, griechisch κάστρον) ist in dieser (d.h. der spätbyzantinischen) Zeit die „Oberstadt“ einer Siedlung zu verstehen. Die „Oberstadt“ hatte Festungscharakter, verfügte über eine Garnison und diente der Verteidigung der Siedlung in ihrer Gesamtheit. Die „Unterstadt“ (altslawisch **подьградиѥ**, griechisch ἐμπόριον) lag in der Regel zu Füßen der „Oberstadt“ und umfaßte die zivile Siedlung samt Marktplatz.[23] Im Falle Skopjes ist die Erhebung *Kale* mit ihren baulichen Strukturen als „Oberstadt“ anzusprechen, worüber noch die Rede sein wird (s.u. bzw. ***Abb. 1, gelb***).

Der „Stadt Skopje“ wird in der Urkunde des Königs Milutin für das Kloster des Heiligen Georg-Gorg an mehreren Stellen der „Herrschaftsbereich von Skopje“ zur Seite gestellt (**wбласти Скопьскои**,[24] **вь Скопьскои**

[18] HM SDS 133, Zeilen 12, 29.
[19] HM SDS 132, Zeile 6, Zeile 196.
[20] HM SDS 132, Zeile 35, Zeile 89.
[21] HM SDS 132, Zeilen 92, 101, 190, 207.
[22] *Грамоти на манастиром Св. Георги-Горг Скопски*, 215.
[23] Vergleiche dazu: Д. Ковачевић-Којић, „Подграђе“, *Лексикон српског средњег века*, Београд 1999, 534–535; J. Koder, Überlegungen zur ländlichen Siedlungsterminologie der Byzantiner, insbesondere zu *chorion*, *kome* und verwandten Termini, *Bulgaria Mediaevalis* 2 (2011) 3–14; Љ. Максимовић, „Град“, *Лексикон српског средњег века*, Београд 1999, 122–124; Lj. Maksimović, Charakter der sozial-wirtschaftlichen Struktur der spätbyzantinischen Stadt (13.–15. Jh.), *XVI. Internationaler Byzantinistenkongreß. Wien, 4.–9. Oktober 1981, Akten. I. Teil: Hauptreferate, 1. Halbband: Themengruppen 1–6*, ed. H. Hunger, Wien 1981, 149–188; J. Mrgić, Transition from Late Medieval to Early Ottoman Settlement Pattern. A Case Study on Northern Bosnia, *Südost-Forschungen* 65/66 (2006/2007) 50–86, hier 60–61; С. Ћирковић, Штип у XIV веку, *Зборник на трудови посветени на академикот Михаило Апостолски по повод 75-годишнината од животот*, ed. М. Петрушевски, Скопје 1986, 25–37, hier 31–32; С. Ћирковић, „Амборија“, *Лексикон српског средњег века*, Београд 1999, 10; M. St. Popović, *Historische Geographie und Digital Humanities. Eine Fallstudie zum spätbyzantinischen und osmanischen Makedonien*, Peleus. Studien zur Archäologie und Geschichte Griechenlands und Zyperns 61, Mainz 2014, 36–37.
[24] HM SDS 132, Zeile 102. Die Bezeichnung „**область**“ ist in erster Linie mit dem lateinischen Wort *potestas* zu übersetzen. Damit ist zunächst die politische oder geistliche Herrschaft über jemanden oder etwas gemeint. Im übertragenen Sinne wird

**ѡбласти,**[25] **вь ѡбласти Скопˀскои,**[26] **вь кои любо хори Скопьскои,**[27] **вь прѣдѣлѣхь Скопˀскихь**[28]).

In Abgrenzung des „Herrschaftsbereiches von Skopje“ spricht dieselbe Urkunde außerdem vom „Herrschaftsbereich von Polog“ (**вь ѡбласти Положькои**),[29] von der „Župa Polog“ (s.o.) sowie vom „Herrschaftsbereich von Poreč“ (**вь ѡбласти Порѣчкои**).[30]

Die Urkunde des Königs Milutin aus Anlaß der Schenkung des *kellion* der Heiligen Petka im Dorf Tmorane weist zusätzlich die Formulierung „im Gebiet[31] von Skopje“ auf (**оу Скопьской странѣ; Скопьскоу страню; Скопьскоу страноу**).[32]

Vuk Branković betont in seiner Urkunde des Jahres 1376/77 ausdrücklich, daß das Kloster Chilandar von ihm ein *kellion* in Skopje erbeten hat (**и просише ми келию оу Скопию**),[33] weil es weder eine Unterkunft noch ein *kellion* in Skopje habe (**не имахоу прибѣжища, ни келиѥ оу Скопию**).[34] Daß das Kloster des Heiligen Georg-Gorg sowohl in Skopje als auch außerhalb von Skopje Besitz hatte, ersehen wir aus der folgenden Formulierung: **метохь Светаго Геѡргиꙗ, или оу градоу или на двороу що ѥсть Светаго Геѡргиꙗ.**[35]

---

dieser Terminus auch auf die Herrschaft einer Stadt über bestimmte andere Siedlungen angewandt. Ihm wohnt somit je nach Kontext der Quelle auch eine administrative / geographische Konnotation inne. Der Inbegriff des soeben Dargelegten spiegelt sich in der Formulierung „**и кефалиꙗ градьскыи да не има ѡбласти тамо**“ (HM SDS 6, Zeile 49–50) wider. Vergleiche dazu: С. Мишић, „Област“, *Лексикон српског средњег века*, Београд 1999, 457–458.

[25] HM SDS 132, Zeile 234.

[26] *Грамоти на манастирот Св. Георги-Горг Скопски*, 215.

[27] *Грамоти на манастирот Св. Георги-Горг Скопски*, 215. Das altslawische Wort **хора** ist mit griechisch χώρα bzw. lateinisch *regio* zu übersetzen. Vergleiche dazu: Ђ. Даничић, *Рјечник из књижевних старина српских I–III*, Биоград 1863–1864, III 419.

[28] *Грамоти на манастирот Св. Георги-Горг Скопски*, 215.

[29] HM SDS 132, Zeile 125.

[30] HM SDS 132, Zeile 162–163.

[31] Das altslawische Wort **страна** ist mit *latus*, *pars* bzw. *regio* zu übersetzen. In dem vorliegenden Falle ist aufgrund des Kontextes der Urkunde meines Erachtens *regio* gemeint. Siehe zur Übersetzung: Ђ. Даничић, *Рјечник*, III 181–182. Vergleiche auch: F. von Miklosich, *Lexicon Palaeoslovenico-Graeco-Latinum emendatum auctum*, Wien 1862–1865 (Nachdruck Aalen 1977), 887. Laut Miklosich sind die griechischen Entsprechungen χώρα, περίχωρος, τὰ μέρη.

[32] HM SDS 6, Zeile 2–3; Zeilen 6–7, 10; Zeile 56.

[33] HM SDS 61, Zeile 3.

[34] HM SDS 61, Zeile 3.

[35] HM SDS 61, Zeile 5.

Über die naturräumlichen Gegebenheiten der Stadt Skopje und deren unmittelbare Umgebung berichtet der osmanische Reisende Evliya Çelebi im 17. Jahrhundert,[36] daß die Stadt groß ist, auf einer Ebene zu beiden Seiten des Flusses Vardar liegt und von einem Grüngürtel sowie Gärten umrandet ist: „To je velika varoš, koja se nalazi na prostranom i ravnom, zelenilom obraslom i vrtovima okićenom mjestu na desnoj i lijevoj strani rijeke Vardara.“[37] Bemerkenswert ist auch der Hinweis desselben Reisenden, daß damals in Skopje die Karawanen keine Transitsteuer zu entrichten hatten, sondern ausschließlich in Thessaloniki, Sarajevo und Belgrad, weil Skopje in der Mitte zwischen diesen Städten liegt und der Karawanenhandel unter einer solchen Abgabe unter Druck geraten wäre: „U ovom šeheru ne naplaćuje se tranzitna carina (djumruk), jer se ona naplaćuje u Solunu (Selanik), Bosni [=Sarajevu] i Beogradu. Skoplje se nalazi upravo na sredini izmedju tih gradova, pa ako bi se i ovdje naplaćivao djumruk, onda bi karavanski saobraćaj došao u težak položaj.“[38]

### 3. Die Topographie der Stadt Skopje auf der Basis der urkundlichen Zeugnisse

In den nunmehr folgenden Darlegungen wird der Verfasser nicht auf die wechselvolle politische Geschichte der Stadt Skopje in byzantinischer, serbischer und osmanischer Zeit Bezug nehmen und somit überblicksartig auf der Makroebene historischer Ereignisse verbleiben.[39] Vielmehr wird er bewußt auf die historisch-geographische Mikroebene der städtischen Topographie Skopjes im 13. und 14. Jahrhundert eingehen, was auf der Basis der erwähnten mittelalterlichen Urkunden bisher selten und wenn, dann nur in mittlerweile veralteten Darstellungen unternommen wurde.[40]

[36] Siehe zum Leben und Werk des Evliya Çelebi unter anderem: R. DANKOFF, *An Ottoman Mentality. The World of Evliya Çelebi*, Leiden 2006.

[37] Zitiert nach der serbokroatischen Übersetzung von: *Evlija Čelebi. Putopis. Odlomci o jugoslovenskim zemljama*, ed. H. ŠABANOVIĆ, Sarajevo 1996, 282.

[38] H. ŠABANOVIĆ, *Evlija Čelebi*, 282.

[39] Vergleiche dazu mit weiterführenden Literaturangaben: D. DONEV, Rural Landscapes along the Vardar Valley: Two Site-Less Surveys near Veles and Skopje, the Republic of Macedonia (PhD-thesis, Universität Leiden), Leiden 2014, 142; V. KRAVARI, *Villes et villages*, 160–164; Р. РАДИЋ, „Скопље“, *Лексикон градова и трговa средњовековних српских земаља – према писаним изворима*, Београд 2010, 258–263.

[40] Als einer der letzten hat sich Konstantin Petrov mit dieser Fragestellung befaßt: К. ПЕТРОВ, Кон прашањето за местонаоѓањето и траењето на средновековните Скопски цркви, *Годишен Зборник на Филозофскиот Факултет на Универзитетот – Скопје* 21 (1969) 153–185.

Aus siedlungsgeschichtlicher und denkmalkundlicher Sicht stellen die zwei schweren Erdbeben der Jahre 518 n. Chr.[41] und 1963 einschneidende Ereignisse in der urbanen Entwicklung Skopjes dar. Nach den verheerenden Zerstörungen des Jahres 1963 erfolgte ein beachtlicher urbaner Ausbau- und Modernisierungsschub,[42] welcher eine Überlagerung mittelalterlicher und neuzeitlicher Siedlungshorizonte zur Folge hatte, was wiederum die archäologische bzw. historisch-geographische Forschung auf diesem Gebiet maßgeblich erschwert.

Nach dem Erdbeben des Jahres 518 n. Chr. und der dadurch hervorgerufenen Zerstörung des antiken *Scupi* an der Einmündung des Lepenac in den Vardar, rund 5 km wnw. des jetzigen Zentrums von Skopje am N-Rand des Dorfes Zlokukjani, hatte der byzantinische Kaiser Justinian I. beschlossen, eine Festung rund 4 km osö. an der Mündung der Serava in den Vardar zu errichten (***Abb. 1***). Während sich *Scupi* in der Ebene des jetzigen *Skopsko pole* befand, wurde die byzantinische Befestigung auf einer dreieckigen Erhebung am linken (ö.) Ufer des Vardar errichtet, welche 290 m ü. NN liegt und jetzt den Namen *Kale* trägt. Bis 1952 war die baugeschichtliche Erforschung der Erhebung *Kale* nicht möglich, weil das Areal für militärische Zwecke genutzt wurde. Nach der Übergabe für zivile Zwecke wurden die militärischen Zu- und Umbauten entfernt, und es entstand stattdessen eine öffentliche Grünanlage. Schweren Schaden erlitt die gesamte Anlage durch das erwähnte Erdbeben im Jahre 1963.[43] Seit dem Jahre 2006 wurden in mehreren archäologischen Kampagnen auf der Erhebung Grabungen durchgeführt. Noch harren die dabei gewonnenen Erkenntnisse und Funde einer synoptischen Publikation.[44]

Trotz der mannigfaltigen archäologischen Aktivitäten war es bisher nicht möglich, die Topographie der mittelalterlichen Stadt Skopje im 13. und 14. Jahrhundert auf einer materiellen Basis greifbar zu machen. Hier

[41] Р. РАДИЋ, Скопље, 258.

[42] Siehe zur Stadtentwicklung nach 1963: R. GALIĆ, *Skopje: urbanistički plan*, Skopje 1968; J. ИВАНОВСКИ, u. a., *Скопје денес 1967*, Скопје 1967; J. POPOVSKI, *Skopje, včera – denes – utre*, Skopje 1968.

[43] А. ДЕРОКО, *Средњовековни град Скопље*, Српска Академија Наука и Уметности, Споменик 120, Одељење друштвених наука, Нова серија 22, Београд 1971, 1–16, hier 3–6. Eine Zusammenfassung der archäologischen Forschungsergebnisse bis 1996 in: *Археолошка карта на Република Македонија*. Том II, ed. Д. КОЦО, Скопје 1996, 373–374, 383. Siehe auch: I. MIKULČIĆ, *Spätantike und frühbyzantinische Befestigungen in Nordmakedonien. Städte – Vici – Refugien – Kastelle*, Münchner Beiträge zur Vor- und Frühgeschichte 54, München 2002, 182–183.

[44] Zwischenergebnisse der Grabungen seit 2006 wurden u.a. in folgender Publikation vorgelegt: *Kale – the Fortress of Skopje. Vestiges of Ottoman Times*, ed. M. GUŠTIN, Skopje 2010.

vermag gerade die Urkunde des Königs Stefan Uroš II. Milutin für das Kloster des Heiligen Georg-Gorg bei Skopje aus dem Jahre 1300 diese bedeutende Lücke zu schließen, indem sie mit Worten ein Bild der Stadt in jener Zeit zeichnet, welches diese als bedeutendes Zentrum vor unserem geistigen Auge erstehen läßt.

**3.1 Die Oberstadt.** Zunächst ist festzuhalten, daß die Erhebung *Kale* die „Oberstadt“ des mittelalterlichen Skopje war, was aus den siedlungsspezifischen Beschreibungen der besagten Urkunde deutlich hervorgeht (s.u. bzw. ***Abb. 3***). Im Zuge der Auflistung des Besitzes und der Schenkungen des Klosters des Heiligen Georg-Gorg in Skopje werden von König Milutin zahlreiche topographische Merkmale der damaligen Stadt genannt, auf denen im folgenden der Beitrag maßgeblich aufbaut.

Erwähnt werden zunächst die Befestigungstürme der Oberstadt. Die Rede ist von einem „runden Turm“, d.h. „**ѡблои пирзѣ**“ (**ва поути кои греде кь ѡблои пирзѣ долоу до града**),[45] welchen Aleksandar Deroko auf der Basis des archäologischen Befundes (d.h. der erhaltenen Fundamente der Befestigung) und des Kontextes mit einem der zwei Türme in der N-Mauer der Oberstadt identifiziert. Der Ausdruck **обль** ist mit *rotundus* zu übersetzen,[46] während sich **пирьгь** von griechisch πύργος ableitet.[47] Laut Ivan Mikulčić war der Turm in der NW-Ecke ein U-förmiger Turm, welcher im Mittelalter abgerissen wurde. Daher identifiziert er den „runden Turm“ der Urkunde aus dem Jahre 1300 mit dem NO-Turm der N-Mauer der Oberstadt,[48] was meines Erachtens sowohl auf der Basis des archäologischen Befundes als auch der schriftlichen Quellen plausibel erscheint (***Abb. 5, Nr. 1***).

Bereits Jovanka Kalić hat auf den Reichtum an Quellenbelegen zu den Türmen der Oberstadt von Skopje in der Urkunde des Königs Milutin aus dem Jahre 1300 hingewiesen.[49] Daneben begegnet in derselben Urkunde auch der Ausdruck **коула** (s.u.), welcher jedoch nicht in der heutigen Wortbedeutung als „Turm“ zu übersetzen ist, sondern als Bezeichnung für eine befestigte Oberstadt (*munimentum*)[50] zu deuten ist: „Offenbar nannte

---

[45] HM SDS 132, Zeile 12.

[46] Ђ. Даничић, *Рјечник*, II 185.

[47] Ђ. Даничић, *Рјечник*, II 304. Siehe dazu auch: J. Kalić, Was verstand man in den mittelalterlichen serbischen Städten unter „Kula“?, *Balcanoslavica* 7 (1978) 15–24; М. Живојиновић, „Пирг“, *Лексикон српског средњег века*, Београд 1999, 513; М. Поповић, „Кула“, *Лексикон српског средњег века*, Београд 1999, 340–342.

[48] I. Mikulčić, *Befestigungen*, 181 (Abb. 71), 183.

[49] J. Kalić, Kula, 18.

[50] Ђ. Даничић, *Рјечник*, I 505.

man im Mittelalter ganze Befestigungsanlagen, arx, castellum – »Kula«, während wir heute dabei an ein einzelnes Gebäude denken, ganz gleich ob es Teil von Wällen ist oder allein steht."[51]

Zu diesen beiden Türmen in der N-Mauer und dem dortigen Tor (s.u.) dürfte eine Straße aus dem nördlichen Bereich der Unterstadt in einem Bogen von SO nach NW hingeführt haben (**ва поүти кои греде кь wблои пирзѣ долоү до града**) (***Abb. 2, braun***).[52]

Der obenerwähnte NO-Turm der N-Mauer der Oberstadt wird zudem in folgender Formulierung genannt: **рьпиноү**[53] **конь wбле пирге wть пирге до пирге низь зьдь градьски wбь долнѥ стране**.[54] Die Lokalisierung dieses Baugrundes, auf dem offensichtlich eine Bauruine stand, gestaltet sich schwierig. Er könnte in der Nähe der N-Mauer – innerhalb oder außerhalb der Oberstadt – zu suchen sein oder sich außerhalb entlang der NO-Mauer der Oberstadt befunden haben.

Zwischen der W-Mauer der Oberstadt und dem Fluß Vardar befand sich eine Höhlenkirche des Heiligen Georg (**црьквь подь градомь светы Гєwргиѥ вь пещерѣ церебоүльскои**).[55] Deren Verortung gestaltet sich schwierig. Eine bedeutende Hilfestellung bietet die Beschreibung der Festung und der Stadt Skopje seitens des osmanischen Reisenden Evliya Çelebi aus dem 17. Jahrhundert:

„To [scilicet Skopje] je utvrdjen grad, čvrsta i jaka utvrda sa dvostrukim bedemima. To je krasno naselje i velika muslimanska varoš. Njeno stanovništvo je na visokom nivou. Gradska kapija i bedemi ozidani su od klesanog kamena, koji se sja kao da je politiran. Tolika prefinjenost i umjetnost u obradi kamena ne može se vidjeti ni u jednom drugom gradu. Arhitekt-majstor je tako izradio, isklesao i izvajao velike mramorne stubove tih bedema kao da ih je radio u gipsu. Takvo majstorstvo izraženo je možda jedino u akademiji božanstvenog Platona u Atini, koja je sada Fatihova džamija. Ovaj grad leži na sredini šehera Skoplja. To je visok grad i

[51] J. KALIĆ, Kula, 22.

[52] HM SDS 132, Zeile 12. Das Tor ist eingezeichnet bei: А. ДЕРОКО, *Средњовековни град Скопље*, 5 (Abb. 3) und 10.

[53] Dieser Terminus kennzeichnet laut Vladimir Mošin ein Grundstück innerhalb eines Siedlungsgebietes, wo Häuser errichtet werden können (also einen Baugrund), bzw. eine Ruine (von griechisch ἐρείπιον), an deren Stelle ein neues Gebäude erbaut werden kann. Im Falle der Urkunde des Königs Milutin aus dem Jahre 1300 spricht sich Mošin für die zweite Deutung aus. Vergleiche dazu: *Грамоти на манастиот Св. Георги-Горг Скопски*, 139–140.

[54] HM SDS 132, Zeile 36–37.

[55] HM SDS 132, Zeile 89. Aufgelistet im Verzeichnis von: М. А. ПУРКОВИЋ, *Попис иркава у старој српској држави*, Библиотека хришћанског дела 8, Скопље 1938, 24.

šeddadovska gradjevina petougaonog oblika. Bedemi, kojima je sa svih strana opasan grad, visoki su do pedeset aršina. Grad je okićen sa sedamdeset bastiona, a šeher, opet, sa oko dvije hiljade dućana, tako da je vrlo lijep. Grad ima tri demir-kapije, koje su okrenute na jugoistočnu stranu, a u predvorju svake visoke kapije nalaze se mnogi stražari. Vrata i zidovi toga predvorja okićeni su raznim oružjem i alatom za oružje. Tu nema nikakvog položaja koji bi dominirao gradom, a sam leži na vrlo visokim liticama, tako da se sa njega vidi cijelo polje. Od zapadne strane tvrdjave teče rijeka Vardar. Na toj strani ima jedan put koji iz grada vodi kroz pećine »Vodenoj kuli«, koja se nalazi na obali rijeke. Budući da se na toj strani grada nalazi provalija strašna kao pakleni ponor, to tamo uopće nema opkopa niti ga može biti. Na istočnoj, jugoistočnoj i sjevernoj strani grada nalazi se dubok opkop od oštrih litica. Na toj strani, pred kapijom, nalazi se drveni most preko opkopa. Stražari ponekad dižu taj most na čekrk i tako naprave branu pred kapijom. Iznad te kapije nalazi se natpis, koji govori o tome kada je ta kapija popravljena. On glasi: 'Murad sin Mehmed-hanov godine osam stotina i pedesete [1446].'"[56]

Im besonderen ist die Formulierung Çelebis instruktiv, wonach westlich der Oberstadt der Fluß Vardar fließt, und es ebendort einen Weg gibt, welcher aus der Oberstadt durch die Höhlen zum „Turm am Wasser" führt, welcher am Flußufer liegt („Od zapadne strane tvrdjave teče rijeka Vardar. Na toj strani ima jedan put koji iz grada vodi kroz pećine 'Vodenoj kuli', koja se nalazi na obali rijeke.", s.o.).

Aleksandar Deroko hat vermutet, daß es neben dem Tor in der N-Mauer und dem großen Tor in der S-Mauer, worauf im folgenden noch hingewiesen wird, möglicherweise eine dritte Öffnung in der Befestigung der Oberstadt zur Unterstadt hin gab.[57] Aufgrund der Anlage der Befestigung und der Beschaffenheit des Geländes ist zu vermuten, daß sich die erwähnte Höhlenkirche des Heiligen Georg beim Abgang von der Oberstadt zur Unterstadt am westlichen Abhang der Oberstadt im Bereich der von Çelebi genannten Höhlen befand.[58] Ebendort gab es laut Deroko und Mikulčić eine Poterna (ein Fluchttor) in der W-Mauer der Oberstadt (***Abb. 5, Nr. 2***).[59] Dies wiederum ermöglicht eine ungefähre Lokalisierung der Höhlenkirche, wie sie auf ***Abb. 5*** (***Nr. 3***) vorgenommen wird.

[56] H. ŠABANOVIĆ, Evlija Čelebi, 282–283.

[57] A. ДЕРОКО, *Средњовековни град Скопље*, 7 („Где су могла бити та 'велика врата'? Можда су то баш та, доња, новопронађена врата, а да су 'Водена' била још ниже, уз 'Водену пиргу', уз подграђе?").

[58] Erste Überlegungen in diese Richtung bezüglich der Lokalisierung bei: К. ПЕТРОВ, Кон прашањето, 160, 170.

[59] A. ДЕРОКО, *Средњовековни град Скопље*, 7; I. MIKULČIĆ, *Befestigungen*, 182 (Abb. 73).

Unmittelbar nach der Nennung der Höhlenkirche des Heiligen Georg folgt eine Passage in derselben Urkunde, in welcher der Besitz der besagten Kirche in Form von Weingärten (**сь виногради**), Feldern (**сь нивикмь**) und Mühlen (**сь млини**) aufgelistet wird und die Grenzen desselben wie folgt beschrieben werden: **а мегта к е wть пирге кота к подь коулоумь на рѣцѣ та долоу до пирге водѣне такои и с рѣкомь, и горѣ до пирге поредь водѣнихь врать та низь зьдь градии коулѣ.**[60]

Der Kontext der obenzitierten Passage läßt den Schluß zu, daß sich der Besitz der Höhlenkirche westlich der Oberstadt – d.h. zu Füssen derselben – am linken (ö.) Ufer des Flusses Vardar befunden haben muß. Wertvolle Hinweise bietet diesbezüglich eine Reliefkarte – ein 3D-Modell – der Stadt Skopje, welche auf der Basis eines Lageplans der Stadt aus dem Jahre 1912/13 in Zemun im Jahre 1925 hergestellt wurde (***Abb. 4***).[61] Die Digitalaufnahmen des 3D-Modells im Internet verdeutlichen, daß sich westlich am Fuße der Oberstadt im Jahre 1912/13 keine Siedlungsstrukturen befanden. Vielmehr sind Seitenarme des Flusses Vardar und Schwemmland zu erkennen. Meines Erachtens ist zu vermuten, daß die Situation rund 600 Jahre früher ähnlich gewesen sein muß. Dies würde die landwirtschaftliche Nutzung des beschriebenen Geländes durch Weingärten und Felder im Wege des Besitzes der Höhlenkirche des Heiligen Georg anschaulich erklären. Gleichzeitig dürften die genannten Mühlen im Jahre 1300 in der Tat Flußmühlen gewesen sein.[62] Die Anlage des 3D-Modells wird durch eine deutsche Beschreibung der Stadt Skopje aus dem Ersten Weltkrieg zusätzlich bestätigt: „Das schöne, moderne Stadtviertel zwischen Bahnhof und Wardar ist ganz bulgarisch. […] so gelangt man durch

[60] HM SDS 132, Zeile 90–91.

[61] Die genaue Entstehungsgeschichte dieses 3D-Modells liegt bisher im Dunkeln und bedarf in naher Zukunft eingehender Erforschung. Derzeit kursieren nur drei Digitalphotographien des Modells auf einer privaten Homepage im Internet, welche von einer Privatperson online gestellt wurden, die behauptet, daß das Modell jetzt öffentlich in FYROM zugänglich sei, jedoch nicht anführen möchte, in welcher Sammlung sich das Objekt exakt befindet [siehe dazu folgende Links: http://www.build.mk/forum/forum_posts.asp?TID=658 *bzw.* http://volanskopje.blogspot.co.at/ 2009/06/1912.html (26.11.2014)]. Laut einer Digitalaufnahme der Legende des Modells auf einer Messingplatte trägt dieses die Bezeichnung: Рељефни план г. Скопља 1912. г. Хоризонтални размер 1:5000 вертикални размер 1:1000. Састављен и израђен по Генералном ситуационом плану г. Скопља од 1913. г. 10. маја 1925. г. у Земуну.

[62] Laut Konstantin Petrov befanden sich in diesem Bereich noch bis zum Zweiten Weltkrieg die Mühle *Šaban paša* und Gärten bzw. Obstgärten. Siehe dazu: К. ПЕТРОВ, Кон прашањето, 170, Anm. 31.

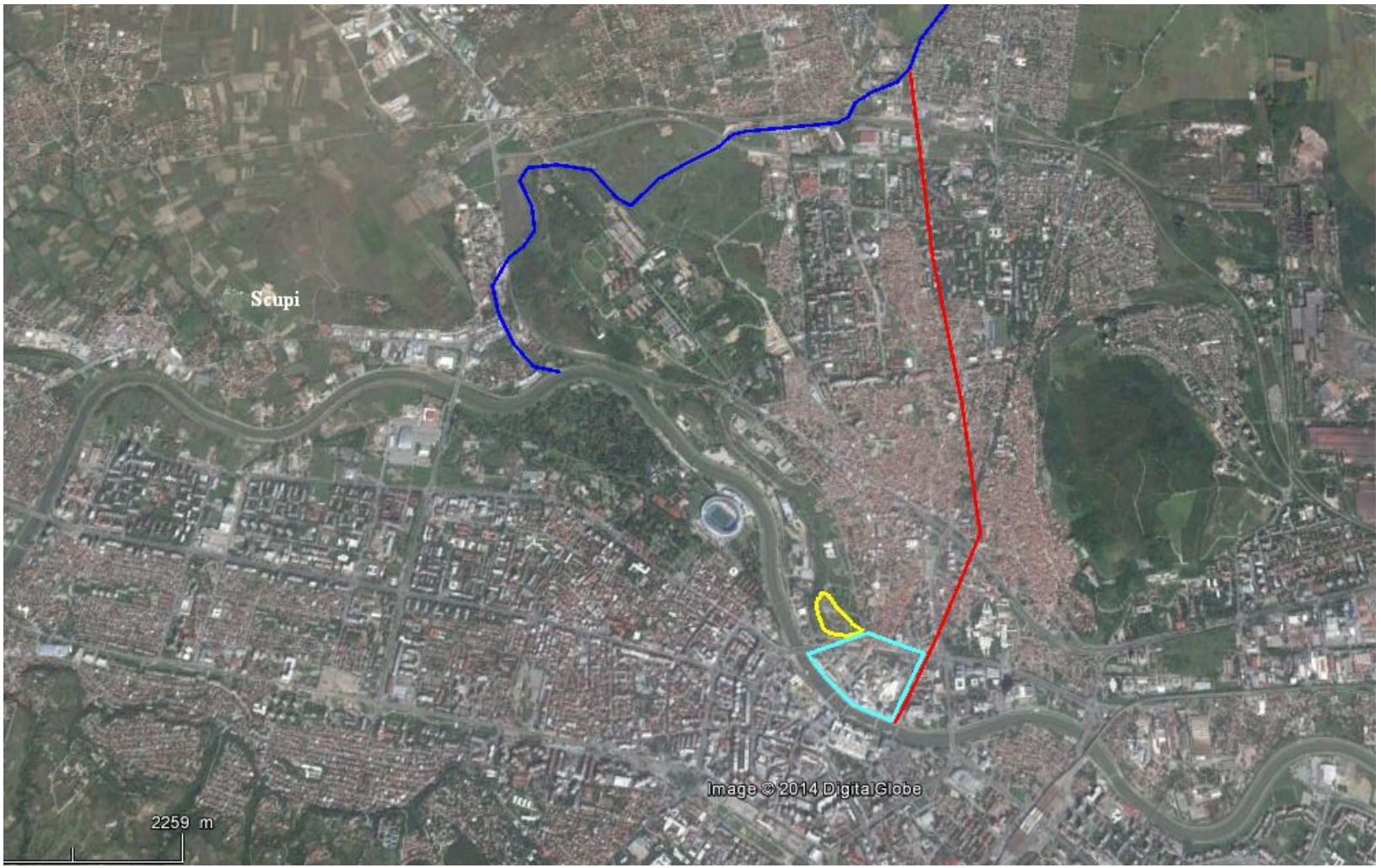


Abb. 1: Das antike *Scupi*, die Erhebung *Kale* und der Unterstadt des mittelalterlichen Skopje mit der ursprüngliche und der neue Lauf des Flusses Serava

Abb. 2: Schematische Rekonstruktion des mittelalterlichen Skopje

Abb. 3: Die Erhebung *Kale* von S (im Vordergrund die historische Brücke [*Rimski most*; *Dušanov most*] über den Vardar; im Mittelgrund das neue Regierungsviertel von Skopje)

Abb. 4: Reliefkarte der Stadt Skopje auf der Basis eines Lageplans der Stadt aus dem Jahre 1912/13 (Zemun 1925; vergleiche: http://www.build.mk/forum/forum_posts.asp?TID=658 [26.11.2014])

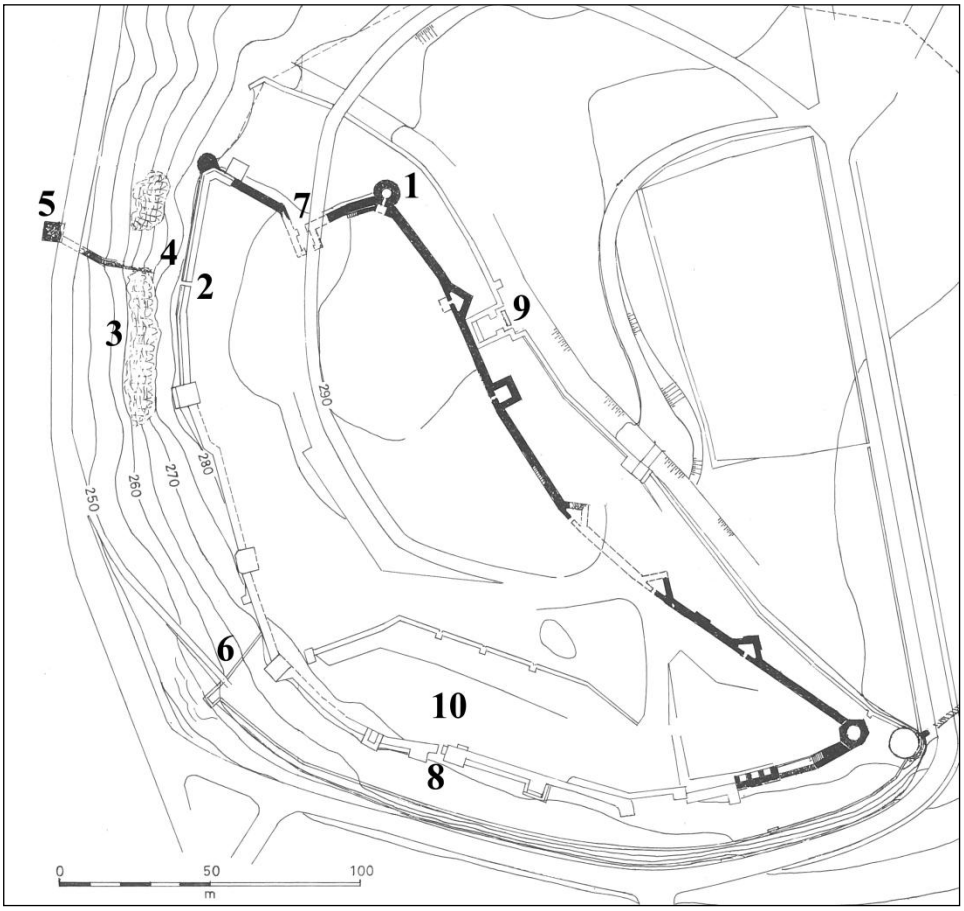


Abb. 5: Die Oberstadt von Skopje und ihre mittelalterlichen Denkmäler

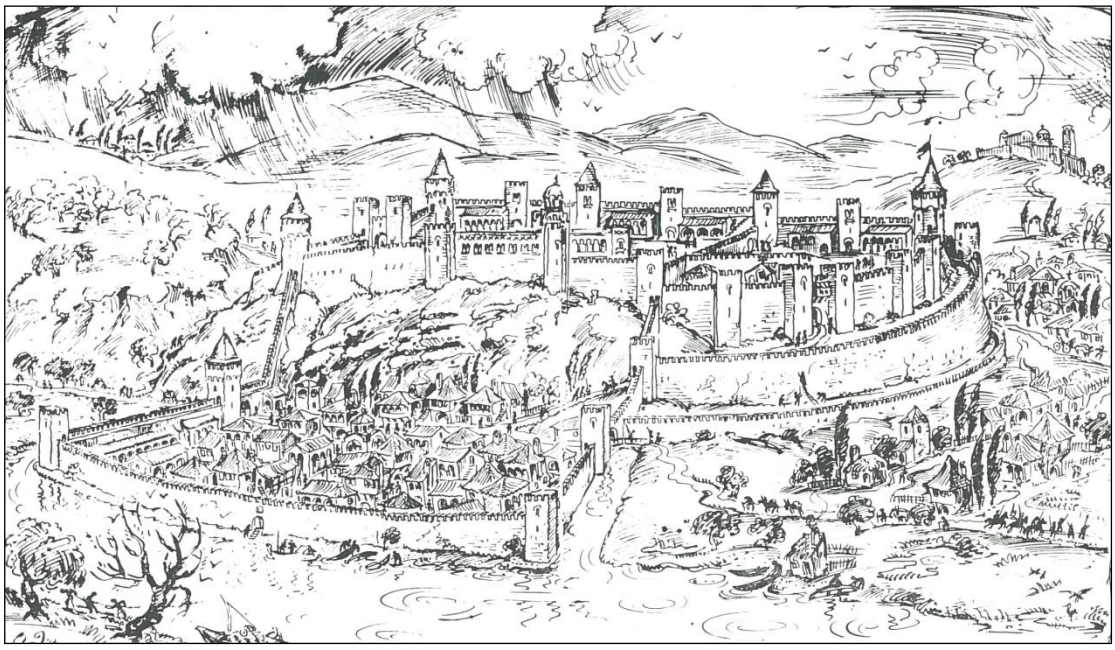

Abb. 6: Rekonstruktionszeichnung der mittelalterlichen Stadt Skopje von Aleksandar Deroko (*Грамоти на манастирот Св. Георги-Горг Скопски*, 112–113 [T. 12])

die stattliche, breite Hauptstraße an den Wardar und betritt dann über die uralte Steinbrücke das Türkenviertel."[63]

Das genaue Abstecken des Besitzes gestaltet sich im Spiegel der Grenzbeschreibung schwierig. Der Ausdruck **пирге кота к подь коулоумь** legt nahe, daß es einen Turm im Anschluß an die W-Mauer der Oberstadt, in etwa auf der Höhe der N-Mauer, gegeben haben muß (***Abb. 5, Nr. 4***), welcher zwar in den bisherigen Grabungsplänen nicht aufscheint,[64] jedoch in der Rekonstruktionszeichnung von Aleksandar Deroko (***Abb. 6***).[65] Diese Vermutung wird dadurch gestützt, daß Reste einer Befestigungsmauer gefunden wurden, welche zu einem Turm am Ufer des Flusses Vardar führten. Dieser Turm am Flußufer ist als „Turm am Wasser" (**до пирге водѣне**) anzusprechen (***Abb. 5, Nr. 5***), welcher auch von dem osmanischen Reisenden Evliya Çelebi erwähnt wird (s.o.).[66] Die Mauer zwischen beiden Türmen dürfte somit als Sperrmauer von O nach W gedient haben, um den Zugang zum Flußufer von N zu verhindern.

Wie verlief demnach die Besitzgrenze der besagten Höhlenkirche im Spiegel dieser soeben vorgenommenen Lokalisierungen? (***Abb. 2, orange***) Diese nahm ihren Anfang beim Turm im Anschluß an die W-Mauer, folgte der Sperrmauer bergab nach W bis zum „Turm am Wasser", schwenkte dann nach S und lief entlang des linken (ö.) Ufers des Vardar,[67] schlug dann in einem Bogen die sö. Richtung ein, um bergauf bis zum Turm am „Wassertor" (d.h. Flußtor; ***Abb. 5, Nr. 6***) zu führen (**и горѣ до пирге поредь водѣнихъ врать**) und dann außen entlang der s., äußeren Umfassungsmauer der Oberstadt zu führen (**та низь зьдь градии коулѣ**).

Sowohl die Interpretation dieser Textstelle zu den Besitzgrenzen der Höhlenkirche des Heiligen Georg aus der Urkunde des Jahres 1300 als

[63] Hauptmann LESSING, Unsere Bundesgenossen, *Mazedonien. Ein Erinnerungswerk für die Mitkämpfer auf dem mazedonischen Kriegsschauplatz*, Berlin 1918, 76–86, hier 83.

[64] Vergleiche dazu: I. MIKULČIĆ, *Befestigungen*, 182 (Abb. 73).

[65] Publiziert in: A. ДЕРОКО, *Средњовековни град Скопље*, 1–16. Nochmals abgedruckt in: *Грамоти на манастирот Св. Георги-Горг Скопски*, 112–113 (T. 12). Dieser vermutete Turm im Anschluß an die W-Mauer der Oberstadt hätte zusätzlich die Funktion des Schutzes der erwähnten Poterna (des Fluchttores) in der W-Mauer gehabt.

[66] Vladimir Mošin hat eine undatierte Photographie der Reste des „Turmes am Wasser" publiziert, welche jetzt nicht mehr existieren. Siehe: *Грамоти на манастирот Св. Георги-Горг Скопски*, 160–161 (T. 19/2).

[67] Der Fluß Vardar wird in der Urkunde des Königs Milutin als „großer Fluß" bezeichnet: **wдь велике рѣкѥ** (*Грамоти на манастирот Св. Георги-Горг Скопски*, 216); **wб оноу страноу велике рѣке** (HM SDS 132, Zeile 26); **оу великоу рѣкоу** (Zeile 146–147); **низь великоу рѣкоу** (Zeile 147).

auch das 3D-Modell des Jahres 1925 stellen die Rekonstruktionszeichnung von Aleksandar Deroko maßgeblich in Frage. Schon Vladimir Mošin hatte die Rekonstruktion Derokos als „измислен изглед“ bezeichnet.[68] Meines Erachtens ist nach bisherigem Kenntnisstand die Existenz jenes Teiles der Unterstadt, welchen Deroko von Mauern umringt, w. zu Füßen der Oberstadt darstellt, nicht gegeben. In Wahrheit handelte es sich in diesem Bereich um unbebaute Flächen in landwirtschaftlicher Nutzung, über welche die Höhlenkirche verfügte, welche wiederum in deren unmittelbarer Nähe lag (s.o.). Tatsächlich befand sich die Unterstadt um 1300 s. und sö. der Oberstadt, was Deroko in Ansätzen korrekt illustriert hat, wie im folgenden gezeigt wird (***Abb. 2, türkis***).

Im Anschluß an die Nennung des „Wassertores“ (d.h. Flußtores) soll nunmehr auf die damaligen Zugänge zur Oberstadt näher Bezug genommen werden. Der Eingang in die Oberstadt war – abgesehen von der obenerwähnten Poterna (dem Fluchttor; ***Abb. 5, Nr. 2***) in der W-Mauer der Oberstadt und von dem N-Tor bei dem „runden Turm“ (***Abb. 5, Nr. 7***) – durch das „Wassertor“ (Flußtor) in der sw. Umfassungsmauer möglich. Das „Wassertor“ kontrollierte den Zugang zum „großen Tor“ in der S-Mauer der Oberstadt. Dieses „große Tor“ (***Abb. 5, Nr. 8***) wurde im Jahre 1967 bei archäologischen Ausgrabungen entdeckt und war ursprünglich die Verbindung der Oberstadt zur Vardar-Seite und damit zur Unterstadt.[69]

Erst nach der osmanischen Eroberung Skopjes am Ende des 14. Jahrhunderts haben die neuen Stadtherren ein Tor in der NO-Mauer der Oberstadt geöffnet, welches als Verbindung zu den neu entstehenden osmanischen Stadtvierteln diente (***Abb. 5, Nr. 9***).[70]

Evliya Çelebi berichtet, daß die Oberstadt über drei eiserne Tore verfügte, welche der südöstlichen Seite zugewandt waren, und daß sich im Vorhof jeden Tores viele Wachen befanden („Grad ima tri demir-kapije, koje su okrenute na jugoistočnu stranu, a u predvorju svake visoke kapije nalaze se mnogi stražari.“, s.o.). Höchstwahrscheinlich handelt es sich hierbei um den Zugang zum „großen Tor“ in der S-Mauer der Oberstadt, das

[68] Beischrift Mošins zu: *Грамоти на манастирот Св. Георги-Горг Скопски*, 112–113 (T. 12).

[69] А. ДЕРОКО, *Средњовековни град Скопље*, 7.

[70] А. ДЕРОКО, *Средњовековни град Скопље*, 7. Siehe zu den osmanischen Stadtvierteln und deren Entwicklung: G. BOYKOV, Reshaping Urban Space in the Ottoman Balkans: a Study on the Architectural Development of Edirne, Plovdiv, and Skopje (14th–15th Centuries), *Proceedings of the International Conference "Centres and Peripheries in Ottoman Architecture: Rediscovering a Balkan Heritage"*. 22–24 April 2010, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, ed. M. HARTMUTH, Sarajevo 2011, 36–49, hier 45–49; Д. ЃОРГИЕВ, *Скопје од турското освојување до крајот на XVII век*, Скопје 1997, 9–36.

in drei Abschnitten zu durchqueren war, und nicht um drei verschiedene Tore.[71] Dieses Tor wird in der Urkunde des Königs Milutin in Zusammenhang mit einer Kirche der Gottesmutter explizit als „großes Tor“ bezeichnet: **вьноутрь града Скопиꙗ при вратѣхь великыхь полата и црьквь светаа Богородица еже ѥсть придаль монахь Ксенофонть**.[72]

Besagte Formulierung enthüllt, daß sich innerhalb der Oberstadt bei dem „großen Tor“ eine Kirche der Gottesmutter[73] und eine Residenz (**полата**) befanden (***Abb. 5, Nr. 10***). Der Terminus „polata“ kennzeichnet prinzipiell ein großes und dauerhaft errichtetes Gebäude, welches zum Beispiel Klöstern als Residenz in der Stadt dienen und Wohn-, Repräsentativ- sowie Administrativfunktionen erfüllen konnte.[74] Vor dieser Residenz in der Oberstadt lag zudem ein Turm, in welchem die Naturalabgaben an das Kloster des Heiligen Georg-Gorg gesammelt wurden (**и прѣдь полатомь пиргь хрьптати да ѥсть сокница светаго Геѡргиꙗ Горга**).[75]

Neben dieser Residenz sind weitere in der Oberstadt in der Urkunde des Königs Milutin für das Kloster des Heiligen Georg-Gorg bei Skopje aus dem Jahre 1300 bezeugt. So erfahren wir aus dieser schriftlichen Quelle, daß König Milutin einen Baugrund von einem gewissen Nikola, dem Sohn des Priesters Dimitar Devterev, erworben und dort eine (neue) Residenz für das Kloster errichtet hat (**и коупи кралѥвство ми оу градоу Скопи вьноутрь града ѡть Николе сына попа Димитра девтерѣва рьпиниѥ** [...] **и тоу сьздахь полатоу и дворь**[76] **светомоу Геѡргию**).[77] Des weiteren erwarb er anbei zwei Häuser (**коукю**).[78] Außerdem schenkte der serbische

---

[71] Siehe dazu die Rekonstruktionen von Aleksandar Deroko: A. ДЕРОКО, *Средњовековни град Скопље*, 8 (Abb. 4), 12–13 (Abb. 6).

[72] HM SDS 132, Zeile 190–191.

[73] M. A. ПУРКОВИЋ, *Попис цркава*, 15.

[74] Ђ. БУБАЛО – Г. МИЛОШЕВИЋ, „Полате“, *Лексикон српског средњег века*, Београд 1999, 544–547.

[75] HM SDS 132, Zeile 109. Lokalisiert von: P. M. ГРУЈИЋ, Властелинство Светога Ђорђа код Скопља од XI–XV века. *Гласник Скопског научног друштва* I/1–2 (1926) 45–77, hier 54. Der Ausdruck **хрьптати** scheint mit dem Wort **хръбьтъ** in Zusammenhang zu stehen, welches mit „Nacken“ bzw. „Rücken“ zu übersetzen ist. Siehe dazu: Ђ. ДАНИЧИЋ, *Рјечник*, III 434; F. VON MIKLOSICH, *Lexicon*, 1098. Es könnte auf **хридь** zurückzuführen sein, was „Hügel“ bzw. „Fels“ bedeutet. Vergleiche dazu: L. SADNIK – R. AITZETMÜLLER, *Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten*. Unveränderter Nachdruck der Ausgabe von 1955, Heidelberg 1989, 244 (Nr. 296).

[76] Siehe zu diesem Begriff, welcher unter anderem mit „Residenz“ gleichbedeutend ist: C. ЋИРКОВИЋ, „Двор“, *Лексикон српског средњег века*, Београд 1999, 139–142.

[77] HM SDS 132, Zeile 6–7.

[78] *Грамоти на манастирот Св. Георги-Горг Скопски*, 216. Vergleiche dazu: P. M. ГРУЈИЋ, Властелинство, 53–54.

König dem Kloster eine weitere Residenz in der Oberstadt von Skopje (**дворь вьноутрь града скоп҄ского близь скопиωта**).[79] Abgesehen von der obenerwähnten Kirche der Gottesmutter und der dortigen Residenz, welche aufgrund der Erwähnung des „großen Tores“ bei der S-Mauer verortet werden können, ermöglicht der Kontext der Urkunde keine Lokalisierung der übrigen Residenzen. Die Residenz bei dem „großen Tor“ dürfte mit der „alten Residenz“ des Klosters des Heiligen Georg-Gorg gleichzusetzen sein, was auf folgende Formulierung in der Urkunde gestützt ist: **при полатѣ старωи светаго Геωргиꙗ на великиχ вратеχ.**[80]

In den mittelalterlichen schriftlichen Quellen werden neben der obenerwähnten Kirche der Gottesmutter zahlreiche weitere Kirchen innerhalb der Oberstadt von Skopje genannt. So ließ Stefan Nemanja eine Kirche des Heiligen Erzengels Michael in der Oberstadt erneuern.[81] Eine weitere namenlose Kirche ist in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts innerhalb der Oberstadt bezeugt.[82] König Milutin errichtete weiters eine Kirche des Heiligen Konstantin (**и црьковь светаaго Коньстаньтина вьноутрь града Скопиꙗ**).[83] 1299/1300 ist eine zweite Kirche der Gottesmutter in der Oberstadt von Skopje belegt (μονύδριον […] εἰς ὄνομα δὲ τιμώμενον τῆς πανυπεράγνου θεομήτορος καὶ οὕτω πως ἐπιλεγόμενον τῆς Βορισίνης; **оутомь Скопии дроугаꙗ црьки на име светиѥ Богородице Боришичина**).[84] Keine dieser mittelalterlichen Kirchen ist erhalten geblieben, sodaß einwandfreie Lokalisierungen ohne ergänzenden archäologischen Befund derzeit nicht möglich sind.

**3.2 Die Unterstadt.** Schwierig gestaltet sich die stichhaltige Verortung von Denkmälern im Bereich der Unterstadt von Skopje. Diese dürfte sich in Anlehnung an meine obigen Ausführungen um 1300 s. und sö. der

---

79 *Грамоти на манастирот Св. Георги-Горг Скопски*, 215.

80 HM SDS 132, Zeile 13.

81 *Житије Симеона Немање од Стевана Првовенчанога*, ed. В. ЋОРОВИЋ, Београд 1938, 34. Vergleiche dazu: V. KRAVARI, *Villes et villages*, 162; В. Р. ПЕТКОВИЋ, *Преглед црквених споменика кроз повесницу Српског народа*, Српска Академија Наука, Посебна издања 157, Одељење друштвених наука, Нова серија 4, Београд 1950, 299; К. ПЕТРОВ, Кон прашањето, 175; М. А. ПУРКОВИЋ, *Попис цркава*, 8.

82 V. KRAVARI, *Villes et villages*, 162.

83 Ђ. ДАНИЧИЋ, *Животи краљева и архиепископа српских написао архиепископ Данило и други*, Загреб 1866, 138. Vergleiche dazu: V. KRAVARI, *Villes et villages*, 162; В. Р. ПЕТКОВИЋ, *Преглед*, 299; К. ПЕТРОВ, Кон прашањето, 173; М. А. ПУРКОВИЋ, *Попис цркава*, 29.

84 *Манастирот Св. Никита во Скопска Црна Гора и хиландарскиот пирг Хрусија*, ed. В. МОШИН – Л. СЛАВЕВА, Споменици за средновековната и поновата историја на Македонија I, Скопје 1975, 288–289, 319. Siehe auch: К. ПЕТРОВ, Кон прашањето, 172.

Oberstadt befunden haben (***Abb. 2, türkis***), was unter anderem durch den Kontext der verwendeten Urkunden und die Dichte der dortigen Denkmäler nahegelegt wird. In mittelalterlicher Zeit wurde also die Unterstadt im Westen von der Oberstadt, im Süden durch das linke (n.) Ufer des Flusses Vardar und im Osten durch die nach Süden fließende Serava begrenzt.

Der Fluß Serava entspringt an den südwestlichen Abhängen der *Skopska Crna Gora*, welche nördlich von Skopje liegt, durchquerte ursprünglich das *Topansko pole* in Richtung Süden und mündete ungefähr auf der Höhe des jetzigen Hotels *Holiday Inn* in Skopje in den Fluß Vardar (***Abb. 2, rot***). Die Serava entsteht durch die Vereinigung von fünf Gebirgsbächen, hat jetzt eine Länge von 21 km und wurde am Ende des 19. Jahrhunderts in ihrem ursprünglichen Becken durch einen Kanal eingefaßt bzw. reguliert. Nach dem verheerenden Erdbeben von 1963 wurde im Rahmen der neuen Stadtplanung und -entwicklung eine radikale Änderung des Laufes der Serava vollzogen. Sie fließt seitdem in einem künstlichen Kanal ab der Höhe des *Zentralen Friedhofs* (*Centralno grobište*) zunächst in Richtung Westen und dann in einem großen Bogen in Richtung Süden bzw. Südosten, um schließlich rund 2 km nordwestlich der mittelalterlichen Oberstadt von Skopje in den Vardar zu münden (***Abb. 1, blau***).[85]

In dem östlichen Bereich der Unterstadt in Richtung des Flusses Serava lag die Kirche des Heiligen Georg (**и прида кралѥвство ми Апокавковоу црькврь светаго Геѡргиꙗ**),[86] welche samt Residenz (**ѡще дворь Апокавковь**)[87] von einem gewissen Apokaukos errichtet worden war (***Abb. 4, Nr. 1***). Diese Kirche, die Residenz sowie Baugrund rings um die Kirche schenkte König Milutin dem Kloster des Heiligen Georg-Gorg. Der Baugrund erstreckte sich vom *carev drum* (**ѡдь царева дроума**, d.h. vom βασιλικός δρόμος), welcher vom Fluß Serava zur Kirche der Dreihändigen Gottesmutter (**кь светои Трокроучици**) führte (***Abb. 2, schwarz***), entlang einer Straße, auf welcher man zum „runden Turm“, d.h. dem NO-Turm der N-Mauer der Oberstadt (s.o.), und dem Tor in der N-Mauer gelangte (**ѡдь царева дроума кои греде ѡдь Сераве кь светои Трокроучици оус поуте кои иде кь ѡбло[и] пирзѣ**).[88] (***Abb. 2, braun***)

Die Kirche der Dreihändigen Gottesmutter (***Abb. 2, Nr. 2***), welche in der Urkunde des Königs Stefan Uroš II. Milutin für das Kloster des Heiligen Georg-Gorg bei Skopje aus dem Jahre 1300 an zahlreichen Stellen

[85] I. DURIDANOV, *Die Hydronymie des Vardarsystems als Geschichtsquelle*, Slavistische Forschungen 17, Köln 1975, 86–88.

[86] HM SDS 132, Zeile 9. В. Р. ПЕТКОВИЋ, *Преглед*, 299; К. ПЕТРОВ, Кон прашањето, 160 (сл. 2), 179; М. А. ПУРКОВИЋ, *Попис цркава*, 24.

[87] HM SDS 132, Zeile 11.

[88] HM SDS 132, Zeile 9–10.

Erwähnung findet,[89] spielte in der Geschichte des mittelalterlichen Skopje eine bedeutende Rolle. Sie war der Sitz des Bischofs und später des Metropoliten der Stadt.[90] Über die Schönheit dieses Gotteshauses berichtet Theodoros Metochites in seinem Gesandtschaftsbericht (Πρεσβευτικός) an den serbischen Hof im Jahre 1299 wie folgt: […] ἐν δή τινι λοιπὸν τῶν κατὰ χώραν ἱερῷ καλλίστῳ τῆς Θεοτόκου γιγνόμεθα [...].[91] Erneuert wurde sie unter König Milutin (**и сьзда** [...] **црьковь глаголѥмоу Троѥроучица вь славьнѣмь градѣ Скопии**).[92] In der Kirche der Dreihändigen Gottesmutter wurde Stefan Uroš IV. Dušan zum Zaren gekrönt, während dessen Sohn, Stefan Uroš V., sie erweitern und ausschmücken ließ.[93] Nach der Eroberung Skopjes durch die Osmanen am Ende des 14. Jahrhunderts, spätestens jedoch im 17. Jahrhundert, dürfte diese Kirche verfallen sein.[94] Radoslav Grujić lokalisiert die Kirche der Dreihändigen Gottesmutter in etwa zwischen dem Unterlauf des Flusses Serava und der Oberstadt,[95] was im Kontext der besagten Urkunde eine Bestätigung erfährt, wie weiter unten zu entnehmen sein wird.

Abgesehen von dem obengenannten *put* zu dem „runden Turm“ (**оус поуте кои иде кь ѡбло**[**и**] **пирзѣ**) führte ein *carev put* ebenfalls dorthin, an welchem eine Kirche des Heiligen Nikolaus lag (**светаго Николи**, [**и ѡдь царе**]**ва поути кои греде кь ѡблои пирзѣ долоу до града до капицалꙗ**).[96] (***Abb. 2, Nr. 3***) Diese Kirche des Heiligen Nikolaus wird nochmals an einer Stelle erwähnt, an der von der Schenkung eines Gartens am

---

[89] HM SDS 132, Zeile 28, Zeile 40, Zeile 54, Zeile 84; *Грамоти на манастирот Св. Георги-Горг Скопски*, 214–215.

[90] Dies bezeugt unter anderem die Urkunde des Zaren Stefan Uroš IV. Dušan aus dem Jahre 1347: **такожде и подвигосмо всечьстноую Скопию, чьстнаго и славнаго града Скопиꙗ Троѥроучицоу, на прьвопрѣстолноую митрополию, поискасмо пискоупиѥ подложити вь область митрополиѥ светые Троѥроучица Скопьскыѥ.** Zitiert nach: Архимандрит Леонид, Хрисовуља цара Стефана, *Гласник Српског ученог друштва* 27 (1870) 287–296, hier 289. Vergleiche dazu die Edition von: Ст. Новаковић, *Законски споменици српских држава средњега века*, Београд 1912, 677. Siehe zu dem historischen Kontext: В. Марковић, *Православно монаштво и манастири у средњевековној Србији*, Београд 2002, 181; Г. Томовић, Повеља манастира Леснова, *Историјски часопис* 24 (1977), 83–102, hier 86, 88.

[91] Zitiert nach: К. Илиевска, *Теодор Метохит и неговиот извештај од дипломатската мисија во Србија*, Споменици за средновековната и поновата историја на Македонија II, Скопје 1977, 276.

[92] Ђ. Даничић, *Животи краљева*, 138.

[93] Р. М. Грујић, *Скопска митрополија: историски преглед до обновљења Српске патријаршије 1920 г.*, Скопље 1933, 138; В. Р. Петковић, *Преглед*, 298.

[94] Грујић, *Скопска митрополија*, 138; В. Р. Петковић, *Преглед*, 298.

[95] Грујић, *Скопска митрополија*, 138.

[96] HM SDS 132, Zeile 12. В. Р. Петковић, *Преглед*, 219; К. Петров, Кон прашањето, 161; М. А. Пурковић, *Попис цркава*, 39.

Fluß Serava berichtet wird, welcher sich in Richtung der besagten Kirche erstreckte (**и на Серавѣ врьть** [...] **прѣма светимь Николкмь**).[97] (***Abb. 2, grün***) Somit dürfte sich die Kirche des Heiligen Nikolaus basierend auf dem Kontext der Urkunde des Königs Milutin für das Kloster des Heiligen Georg-Gorg aus dem Jahre 1300 unweit nordwestlich der Kirche der Dreihändigen Gottesmutter, d.h. zwischen der Oberstadt und der besagten Kirche sowie in der Nähе der Kirche des Heiligen Georg des Apokaukos, befunden haben.[98]

Des weiteren wird ein Residenz zu Füßen der Oberstadt, zwischen zwei Straßen liegend, genannt (**дворь подь градомь** [...] **оу мегюпоути**).[99] Soweit aus den zur Verfügung stehenden schriftlichen Quellen ersichtlich wird, gab es im nördlichen Bereich der Unterstadt zwei markante Straßen, nämlich einen *carev drum* und einen *carev put*, die mit großer Wahrscheinlichkeit identisch sind (***Abb. 2, schwarz***). Dieser führte vom Fluß Serava zur Kirche der Dreihändigen Gottesmutter, danach zur Kirche des Heiligen Nikolaus und schließlich in einem Bogen zum Tor in der N-Mauer der Oberstadt. Daneben existierte der bereits obenerwähnte *put* aus der Unterstadt zum „runden Turm“ und zum Tor in der N-Mauer der Oberstadt (***Abb. 2, braun***). Der Ausdruck „**оу мегюпоути**“ könnte sich darauf beziehen, daß besagte Residenz zwischen den zwei Straßenverbindungen lag. Dies wird auf ***Abb. 2*** (**Nr. 4**) kursorisch illustriert.

Die verwendeten schriftlichen Quellen offenbaren, daß Skopje im 13. und 14. Jahrhundert über einen großen Reichtum an Gotteshäusern verfügte. In der Urkunde des Königs Milutin für das Kloster des Heiligen Georg-Gorg wird unter anderem die Kirche der Heiligen Marina genannt (**и црьквь светаѧ Марина више града**),[100] welche im Hinblick auf den Kontext nördlich der Oberstadt zu suchen ist (***Abb. 2, Nr. 5***).[101] Die Kirche der Heiligen Petka (Paraskeue) befand sich in der Nähe der Dreihändigen Gottesmutter (**до свете Петке и до свете Трокроучице**).[102] (***Abb. 2, Nr. 6***) Die Kirche des Heiligen Prokopios dürfte am Fluß Serava zu lokalisieren sein, weil sie im Zusammenhang mit dortigen Wassermühlen genannt wird

[97] HM SDS 132, Zeile 34–35. Petrov (К. Петров, Кон прашањето, 161 und 164) geht davon aus, daß es zwei Kirchen dieses Heiligen in der Unterstadt von Skopje gegeben hat. Meiner Meinung nach ist auf der Basis des Kontextes der Urkunde ein- und dieselbe Kirche gemeint.

[98] Vergleiche dazu auch: К. Петров, Кон прашањето, 161.

[99] HM SDS 132, Zeile 35–36.

[100] HM SDS 132, Zeile 91–92.

[101] В. Р. Петковић, *Преглед*, 180; К. Петров, Кон прашањето, 171; М. А. Пурковић, *Попис цркава*, 31.

[102] HM SDS 132, Zeile 53–54. Siehe: В. Р. Петковић, *Преглед*, 299; К. Петров, Кон прашањето, 168; М. А. Пурковић, *Попис цркава*, 42.

(**wть пѹти светаго Прокопиꙗ**; **wть цркве светаго Прокопиꙗ**).[103] Schließlich scheint in der Urkunde die Kirche des Heiligen Demetrios (**до светаго Димитриꙗ**)[104] auf, an deren Stelle sich wohl jetzt die neuzeitliche Kirche *Sv. Dimitrij* im Regierungsviertel von Skopje befindet, welche in der jetzigen Form auf die Jahre 1886 bzw. 1894 zurückgeht (***Abb. 2, Nr. 7***).[105]

Des weiteren werden in der Urkunde des Königs Milutin für das Kloster des Heiligen Georg-Gorg zwei Kirchen aufgelistet, welche nach jetzigem Kenntnisstand nicht genau verortet werden können, sondern lediglich im allgemeinen der Unterstadt von Skopje zuzuordnen sind. Diese sind die Kirche der Heiligen Kosmas und Damian (**до светыхъ врачеи**)[106] und die Kirche des Heiligen Athanasios (**до светаго Ѳаанасиꙗ**).[107]

Über die zivile Bebauung des Bereiches der Ober- und Unterstadt läßt sich nichts Tiefschürfendes und Umfassendes feststellen. Aus den verwendeten Urkunden geht hervor, daß es in der Oberstadt neben den genannten Objekten Häuser und Baugründe gab. Trotz systematischer archäologischer Grabungen auf der Erhebung *Kale* seit 2006 liegen noch keine einschlägigen synoptischen Publikationen vor. In der mittelalterlichen Unterstadt sind vor allem Baugründe, Gärten und Felder bezeugt, sodaß davon auszugehen ist, daß es in diesem Bereich keine flächendeckende Bebauung gab.

Mit der Eroberung Skopjes durch die Osmanen am Ende des 14. Jahrhunderts begann ein Prozeß urbaner Transformation, welcher aus der byzantinisch-serbischen Stadt des Mittelalters das osmanische Üsküb der Neuzeit erschaffen hat.[108]

---

[103] HM SDS 132, Zeilen 51, 52; *Грамоти на манастирот Св. Георги-Горг Скопски*, 218. А. ДЕРОКО, *Средњовековни град Скопље*, 10; В. Р. ПЕТКОВИЋ, *Преглед*, 299; К. ПЕТРОВ, Кон прашањето, 167–168; М. А. ПУРКОВИЋ, *Попис цркава*, 44.

[104] HM SDS 132, Zeile 47. In der Fassade der Kirche des Heiligen Demetrios in Skopje befand sich ursprünglich eine Grabinschrift der Maria Palaiologina, der Gattin des serbischen Königs Stefan Uroš III. Dečanski, aus dem Jahre 1355. Siehe: М. ЛАСКАРИС, *Српске краљице. Византиске принцезе у средњовековној Србији*, Београд 1926, 92–96. Siehe auch: В. Р. ПЕТКОВИЋ, *Преглед*, 299; К. ПЕТРОВ, Кон прашањето, 167; М. А. ПУРКОВИЋ, *Попис цркава*, 22.

[105] В. Р. ПЕТКОВИЋ, *Преглед*, 299; П. С. ЈОВАНОВИЋ, Знаменитости у Скопљу, *Скопље и Јужна Србија*, Београд 1925, 33–47, hier 39.

[106] HM SDS 132, Zeile 37–38. Siehe: В. Р. ПЕТКОВИЋ, *Преглед*, 299; К. ПЕТРОВ, Кон прашањето, 165; М. А. ПУРКОВИЋ, *Попис цркава*, 19.

[107] HM SDS 132, Zeile 53. Vergleiche: В. Р. ПЕТКОВИЋ, *Преглед*, 299; К. ПЕТРОВ, Кон прашањето, 168; М. А. ПУРКОВИЋ, *Попис цркава*, 9.

[108] Siehe zu dieser Transformation: E. FRAENKEL, *Skopje from the Serbian to Ottoman Empires: Conditions for the Appearance of a Balkan Muslim City*, University of Pennsylvania (PhD) 1986. Diese urbane Transformation wurde unter anderem literarisch verarbeitet von: D. MIHAJLOVSKI, *Selected Works*, Macedonian Literature in English, Skopje 2011, 224–226.

Mihailo St. Popović

## TOPOGRAPHY OF THE MEDIEVAL CITY OF SKOPJE UNDER BYZANTINE AND SERBIAN RULE (13th–14th CENTURY)

Summary

During the 13th and 14th centuries, the city of Skopje, strategically placed in the valley of the river Vardar (Axios), along the route connecting the northern Balkans to the Aegean Sea, was contested by several empires of the time – Byzantine, Bulgarian, Serbian and Ottoman. Probably for that reason, historians who analyzed the information found in written sources about the city in that period have often been more interested in the macro-level of political events than in the micro-level of urban studies. The aim of the present paper is to illustrate how a rereading and reassessment of well-known and long since published Old Slavonic documents of Bulgarian and Serbian rulers from the 13th and 14th century opens new perspectives in historico-geographical research of the cityscape of Skopje and its surrounding area during a period of political changes in which it passed from the Byzantine Empire into the hands of the Serbian state ruled by King Stefan Uroš II Milutin.

**Keywords**: historical geography, Byzantine Macedonia, mediaeval Serbian state, Skopje, King Stefan Uroš II Milutin, microtoponymy, monuments.

Чланак примљен: 1. октобра 2014.
Чланак прихваћен: 23. фебруара 2015.